

# Los Animales de la Selva

Escrito por

Unos Muchachos Choles



Jiñach I K'aba' Bate'el  
Ts'ijbubil Ti Junjunchajb

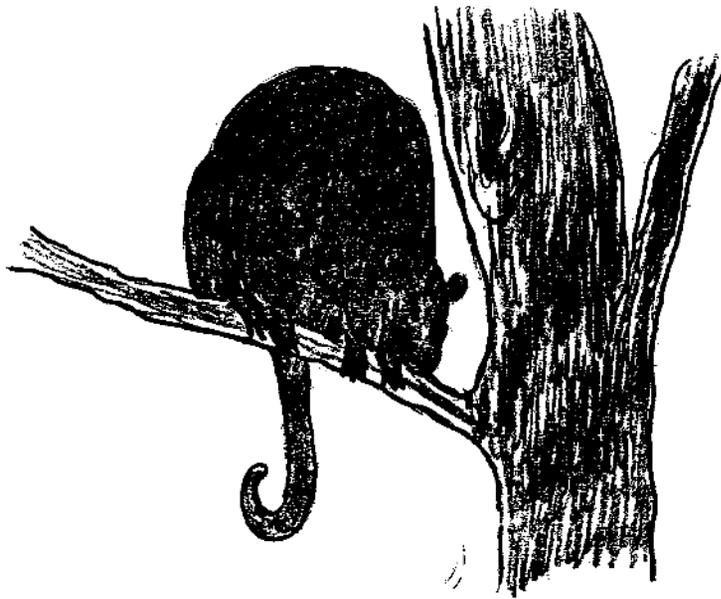
Los Animales de la Selva  
Escrito por unos Muchachos Choles

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos  
Indígenas de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.  
300 e. 1953

El texto de este libro de historietas de animales ha sido escrito por los Indígenas Choles describiendo animales encontrados en el área donde esta gente vive. Estos están publicados por el Instituto Lingüístico de Verano como un incentivo para los Indígenas Choles a leer esta lengua y tener fluidez en la lectura después de terminado el estudio de las cartillas.

Los libros están preparados para interesar en la lectura como un importante paso hacia el aprendizaje de leer la lengua nacional.

Se incluyen dos traducciones al Español, La primera es una traducción literal, traducido directamente del Chol. La segunda es una traducción más libre como el Español se acostumbra a hablar.



Max

An i k'aba' max. Jini max yujil  
ts'ujyel ti te'. Ti te' jach mi'  
cha'len xambal. Mach yujilik xambal  
ti lum. Pero ma'anik mi' cha'len  
xambal ti k'inil. Puru ti ak'alel mi'  
ñumel ti buk'bal. Che' añonla ti bij  
mi ya' an mi lak pasben poko ti'  
wut. Mi' pas i k'ak'al jini i wut.

Pero mi' cha'len uk'el. Jini i yuk'el  
wej, wej, wej, che'en. Che' lajal  
bajche' k'ajk jini i wut. Mi' yajpel  
i wut ti poko. Ma'anik mi' chan  
k'otel i wut. Muk'ix i wutstal ti te'.

----- Nicolás Velasco Arcos

An kabal i bal te'el i k'aba'  
max. Yujil xambal ti ak'alel. Yujil  
i k'uxol bayal. Jini jach mi' k'uxben  
i ñi jini bayal. Woli ti t'an. Woli  
i payob i ba jini max ti ak'alel.  
Yujil i k'uxol i wut te' ja'el  
jini max. Ti ak'alel yujil xambal.  
Ma'anik mi' mulan xambal che' ti  
k'inil. Tsa' tili winik i jul jini  
max ti ak'alel. Ma'anik tsi' taja  
jini winik che' ba woliyob ti

paxiyal ti ak'alel. Ma'anik chuki tsi'  
tajayob. Jini jach tsi' tajayob jini  
ch'ix uch. Tsi' juluyob jini winikob.

Wen kabal i ch'ixal jini uch.

Tsi' tajayob ja'el jini ala xts'u'chab.

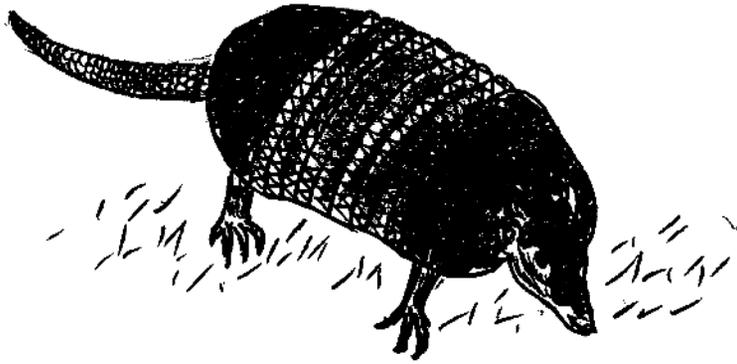
Wen i t'ojol i tsutsel jini bate'el.

Wen p'atal. Mach yujilik bak' chamel

jini ala ba xts'u'chab.

Mateo Montejo Cruz

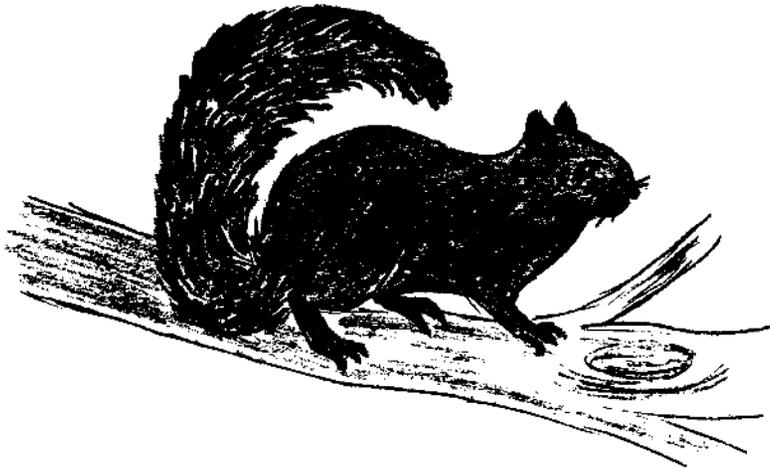




## Wech

Jini wech mi' jok' lum. Ya' tokol mi' mel i yotot. Mi' jok' lok'el ti yejk'ach. Mi' mot i k'u' jini wech. Ya' mi' yotsan ti mal i yotot. Kejlets'tik i pat. Ya' boxol jini i pat. Jini wech yujil t'an. Kutkutña mi' cha'len uk'el che' mi' chuk jini ts'i'. Pero p'atal jini wech. Wen tsats i pat.

Nicolás Velasco Arcos

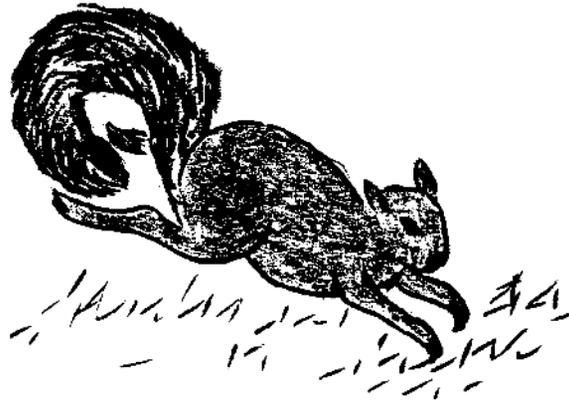


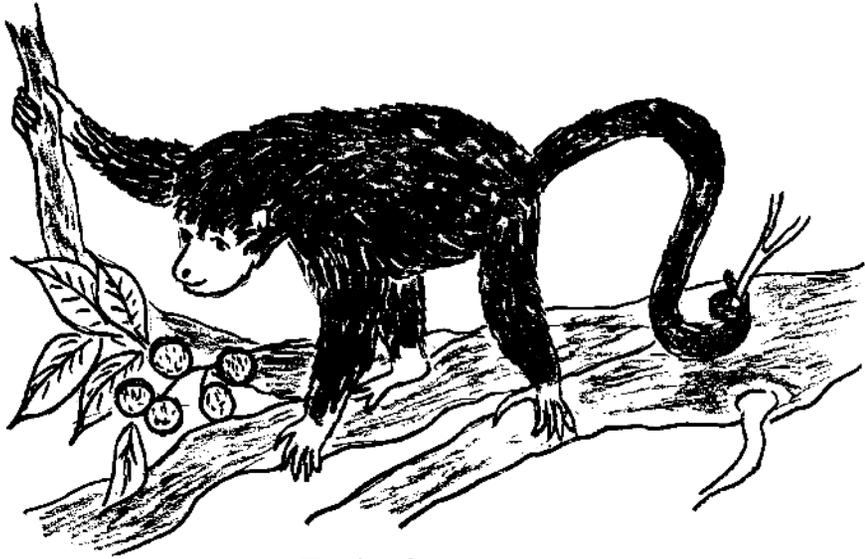
Chuch

Jini chuch mi' cha'len xambal ti  
junjump'ejl k'in. Mi' k'ux ñumel jini  
i wut te' yik'ot i wut ak'. Mi'  
k'ux tak pero mach kojik jach mi'  
k'ux. Mi' k'uxe' ja'el jini ixim che'  
wajtan to. Wen yujil i k'uxol ixim  
jini chuch. Mi' k'uxe' che' anix ti  
yotlel jini ixim. Mi' tujk'an majlel

ti' mate'el i k'ux. Che' mi' k'el  
woli ti wen jilel i yixim jini winik  
mi' kaj i chijtañ. An uxchajb jini  
chuch. An chachak ba yik'ot jini  
i'ik' ba. Jini i'ik' ba mero kolem.  
Yik'ot jini chachak ba mero lajal  
yik'ot. An jini junkojt jiñach jini  
x-ts'e'ts'e chuch. Pero wen ch'och'ok.  
Kojach jini chakojt kolem.

Nicolás Velasco Arcos





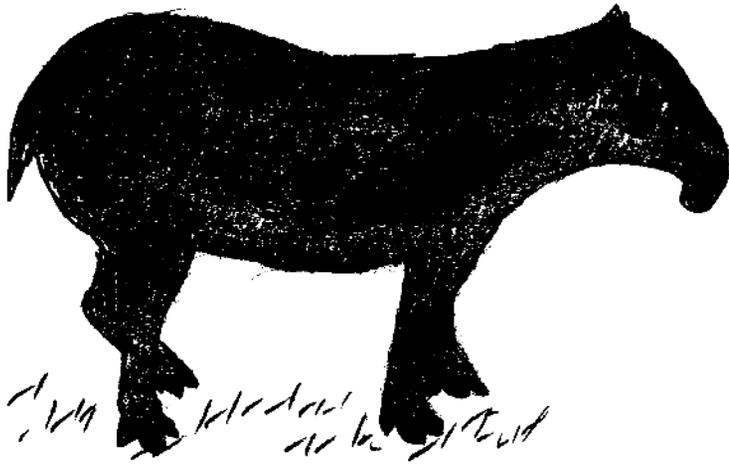
Bats'

An tsaj k'ele jini bats' ti te'e  
Wen kabal tsaj k'ele jini bats'. Yuji  
i mak'ol way ja'as. Kabal mi' jisan  
jini i wut te'. Yujil i k'uxol jun-  
chajb yamba i wut te' i k'aba' pi.  
Wen kabal yujil wut jini pi. Lajal  
bajche' way ja'as. Yujil wut. Wen koler  
i te'el. Wen chan yujil kolel.

Mux i lon mulan i yasin jini bats'.  
Baki ora mi' tilel laj k'el jini  
bate'el wen yujil kabal t'an. Che'  
woli laj k'el mi' k'elonla ja'el.  
Mi' lach i ba jini bats'. Lekojax  
mi' pasbenonla. Wen yujil ts'ujyel  
ti' k'ab te' jini bats'.

Mateo Montejo Cruz



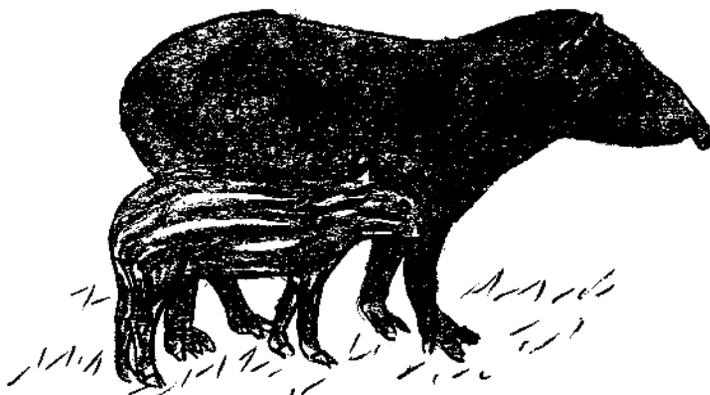


### Tsimin

An ja'el jini tsimin. Mi' yalob  
jontol che' an i yal. Mi tsi'  
yilayonla mi' yajñesañonla. Mi' tsan-  
sanonla jini tsimin. Pero mi tsi i  
taja cholel mi' k'ux jini ch'ujm. Mi'  
top' jini kolem ba ch'ujm. Mi' k'ux  
ja'el jini wajtan jini tsimin. Pero  
pejtel ora an ti mal ok'ol jini tsimin

Che' wi'ñayix mi' yubin mi' lok'el  
i sajkan i bal i nak'. Mi' k'ux  
i yopol te'. Mi' yalob ñajt jach an  
mi' lemonla jini tsimin. Pero mach  
isujmik. Che' jach mi' yalob cha'an  
ma'anik ba' mi' k'elob jini tsimin.

Timoteo Guzmán Sánchez



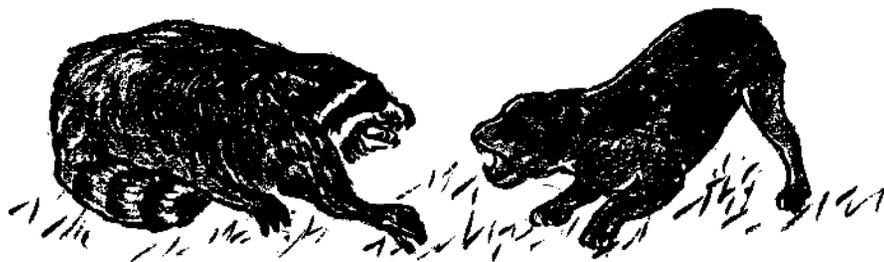


Ejmech

An i k'aba' bate'el jinach jini  
ejmech. Pero mach wenik. Mi' jok'  
lok'el lak pak'. Mi' lajchin lok'el  
ti yejk'ach jini ixim. Pero an yamba  
jini bate'el. Jinach i k'aba' ts'u'ts'ub.  
Pero kabal chuki mi' mel. Mi' cha'len  
k'ux wajtan. Mi' wen jisan jini cholel.  
Yik'ot jini ejmech lajal mi' cha'len

we'el ja'el yik'ot jini ts'u'ts'ub.  
Wen yujil i k'uxol wajtan pero yujil  
letsel ti te'. Che' mi' wojin jini  
ts'i' mi' letsan ti te' jini ts'i'  
Che' woli i k'ux wajtan mi' tsansan  
ejmech jini ts'i' yik'ot jini  
ts'u'ts'ub. Mi tsi' tsansa ma'anik  
mi' chan k'uxe' jini wajtan jini  
ts'u'ts'ub che' mi' tsansan ts'i'.

Nicolás Velasco Arcos





Ts'u ts'ub

An junchajp i bal mate'el i k'aba  
ts'u ts'ub. Wen jontol jini bate'el.  
Baki ora i yorajlel wajtan wen kabal  
mi' lok'el i k'ux cholel. Kabal mi'  
jisan jini ixim kome kabalob. Mi'  
tilel i yum cholel mi' kaj i k'el.  
Wen kabal tsa' jili i yixim. Tsa' wen  
mich'a. Ch'ijiyem i pusik'al tsa' kaji

i muk i ba. Jumuk' jach tsa' tili  
jini bate'el. Tsi' tsansa jini  
ts'u'ts'ub jini winik. Tsa' kaji i  
chijtan jini bate'el cha'an ma'anik mi'  
chan tilel i k'ux cholel. Ma'anik  
tsa' tili jini bate'el. Tsa' sujti  
jini winik. Tsa' kaji i ya'len i  
yalobil kome tsa' wen jili jini cholel.

----- Mateo Montejo Cruz





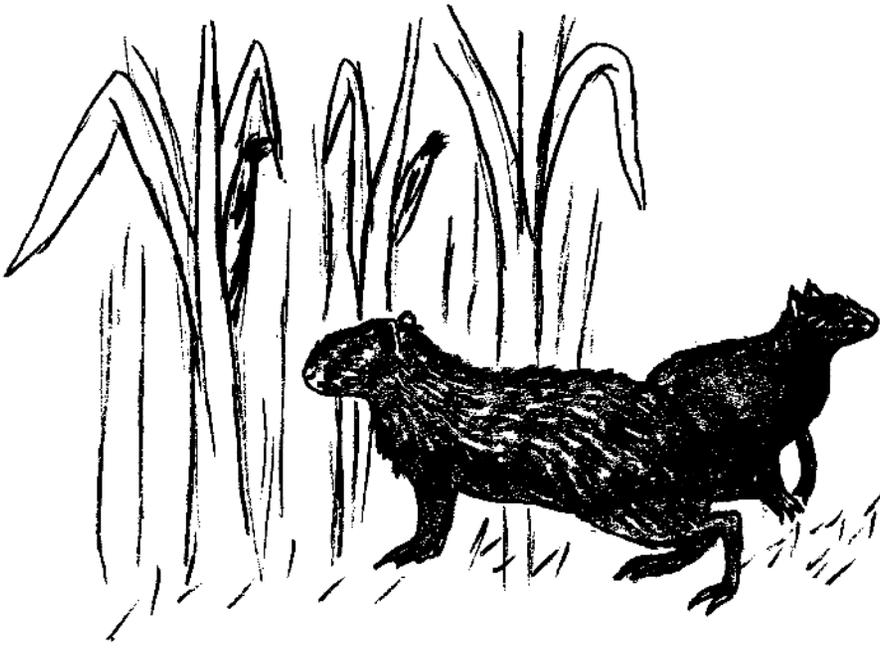
Ts'u'chab

Jini ts'u'chab wen jontol. Mi' bak'tesañonla che' añonla ti mate'el. Mi' cha'len woj jini xts'u'chab che' bajche' ts'i'. Pero mach wenik xts'u'chab. Mi' cha'len mak' chab yik'ot jini sakjol. Mi' k'uxbin i chanil jini ts'islum. Pero mach yomik i k'el ba'an jini chab. Ti ora mi' bak' mak'

chab jini sakjol. Mi' cha'len xambal  
ti k'inil. Yik'ot ti ak'alel mi' cha'len  
xambal. Lajal mi' cha'len xambal  
yik'ot xts'u'chab. Mi' cha'len xambal  
ti ak'alel ja'el yik'ot ti k'inil.

**Nicolás Velasco Arcos**



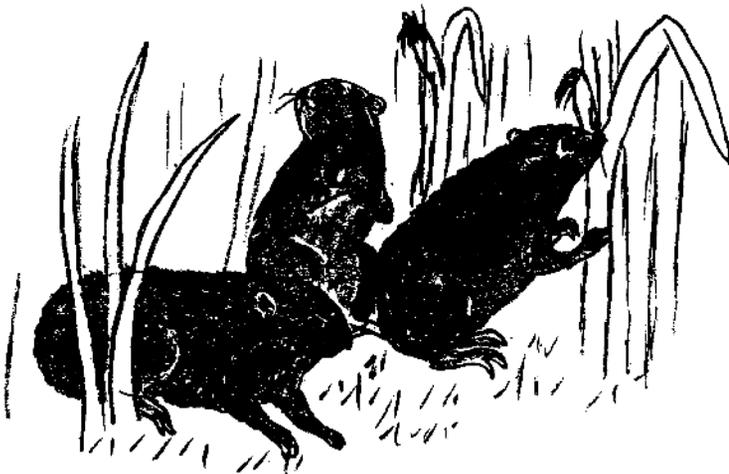


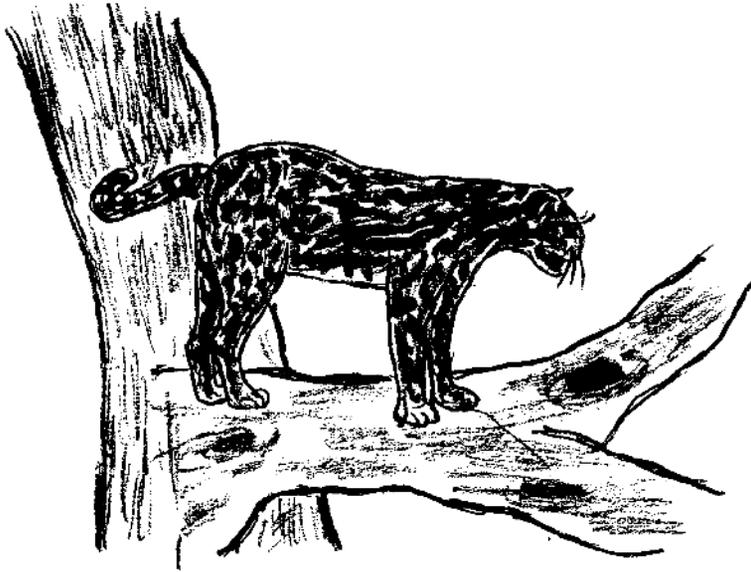
### Kojtom

An jini kojtom ja'el. Mi' lok'el  
i k'ux jini wajtan. Ti ak'alel mi'  
lok'el. Ti ojilil ak'alel mi' lok'el.  
Che' woli i jilel i chol jini winik  
ti kojtom mi' majlel i chijtan jini  
kojtom. Kome wen yujil i k'uxol wajtan.  
Ti ora mi' jilel i k'ux. Jini cha'an  
mi' mich'an jini winik. Mi' majlel i

chijtan ti ak'alel. Che' ya'ix an  
mi' yubin mi kaj i yotsan i bak' i  
poko. Mi' bak' pasben jini k'ajk.  
Mi' tsa'ix i k'elbe i k'ak'al i  
wut muk'ix i majlel i jul ti julonib.  
Ma'anik mi' lon ña'tan jini kojtom  
mi ya'ix an i chijtantel. Jini jach  
mi' yubin ya'ix k'otel jini bala.  
Kome wen leko tak jini i bal mate'el.  
Kabal jini kojtom. Wen jujp'en tak  
ti wajtan.

Nicolás Velasco Arcos



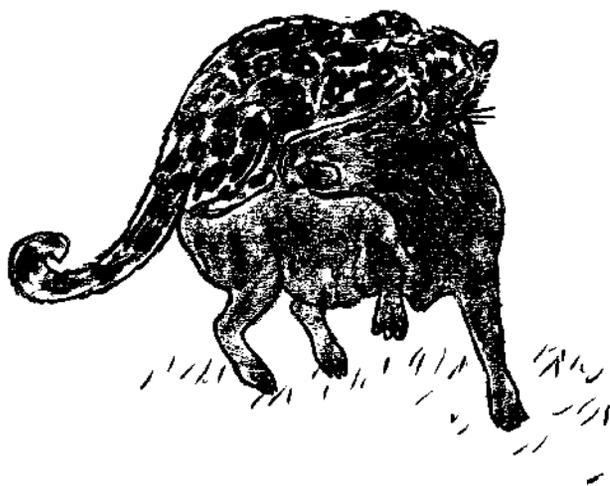


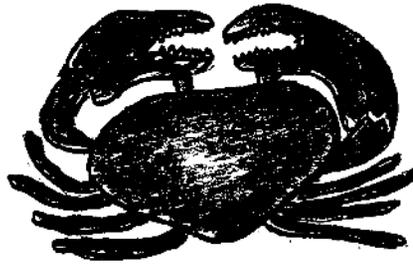
### Bajlum

An i k'aba' jini bal mate'el,  
jiñach jini bajlum. Pero kabal chuki  
mi' cha'len. Mi' k'uxe' jini mut.  
Kabal chuki mi' k'ux. Yujil i k'uxol  
jini telal yik'ot wech. Uxchajb yujil  
we'el jini bajlum. Mi' k'uxe' ja'el  
jini ch'ixuch. Pero i pi'Al jach  
kome lajal mi' cha'len chumtal yik'ot

ti mate'el. ¿Pero chukoch mi' cha'  
walak k'uxob i ba? Kome jini bajlum  
wen jontol. Pero mi tsa' i yila ja'el  
ts'i' ti ora mi' letsan ti te'.  
Che' mi laj k'el ti ora mi la kul  
jini bajlum kome mach wenik. Yom mi  
lak tsansan ja'el. Jin cha'an mach  
wenik jini bajlum. Kome puru jontol  
tak i ba! jini mate'el.

Nicolás Velasco Arcos





Mep'

An jini mep' mu' ti xambal tak  
ti lum yik'ot ti ja'. Mi' mel i  
yotot. Mi' yochel ti yebal xajlel. Che'  
mi lak chuk mi' k'uxonla kome cha'-  
ts'ijjt i yej. Jini cha'an ti ora mi'  
bak' kaw jini i yej mep'. Kome mu'  
to i kolel mi' lon al. Pero ma'anik  
mi' chan kol jini winik mi tsa'ix i  
chuku. Mi' tsa'ix i chuku jini mep'  
winik ti ora mi kaj i bak' pojpon  
i k'ux. Che' tsa'ix tik'a muk'ix i  
lok'saben jini i pat mep'.

Nicolás Velasco Arcos



## Ujchib

An ujchib ti mate'el. Yujil xambal ti k'inil. Woli i saklan i bal i ñak'. Yujil i k'uxol ixim ti' yotlel. Kabal jini bate'el woliyob ti we'el. Wen tijikña woli yubiñob. Che' ba tsi' taja i yorajlel tsa' majli i yum jini ixim. Tsi' yubi i t'an ujchib. An i ts'i' jini winik. Tsi' yajñesa

jini ts'i'. Tsa' ochi ti ch'en. Tsi'  
yaka jini winik. Tsa' tejni ti yak'.  
Che'ach tsa' chami jini bate'el.

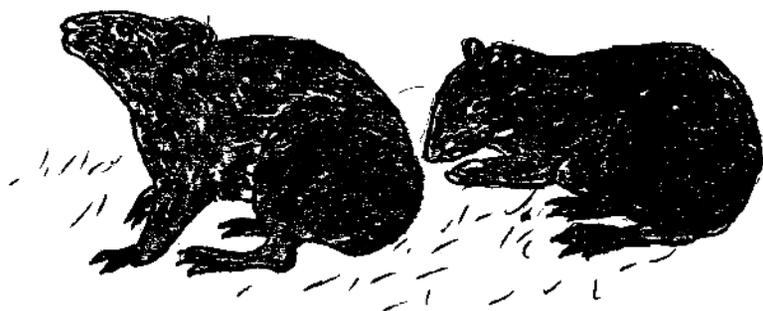
— — — —

Mateo Montejo Cruz

Jini ujchib leko mi' mel i ba  
ja'el. Yujil i k'uxol jini ajkum. Mi'  
wen jisan' che' an ti cholel jini  
ajkum. Pero kabal mi' k'ux. Cha'chajb  
mi' k'uxe'. Yujil i k'uxol ja'el jini  
ts'ijm. Ti wen sak'ajel mi' lok'el ti  
buk'bal jini ujchib. Woli ti pasel  
k'in mi' lok'el. Pero ma'anik i ñej  
jini ujchib. Mi' k'uxe' ja'el jini ixim.  
Che' mi' yilañonla ti ora mi' cha'len  
uk'el. Ch'ey, ch'ey, ch'ey, che'en jini  
ujchib. Pero woli ti k'ux ajkum.  
Ma'anik mi' ña'tan mi woli ti

chijtantel che' woli i k'uxe' jini  
ajkumil. Jini jach mi' yubin wolix  
ti tojmel jini julonib. Ti ora mi'  
chamel che' mi' taj jini bala.  
Ma'anik mi' űijkan i ba.

— — — — Nicolás Velasco Arcos





## Te'lal

Jini te'lal mi yochel ti' ch'en.  
Ti puru ch'en jach mi' yochel. Pero  
kabal chuki mi' k'uxe' jini te'lal.  
Yujil i k'uxol jini ixim che' an to  
ti' te'el. Wen kabal mi' k'ux ti  
junjump'ejl ak'alel. Cha'chajb mi' k'ux  
yik'ot jini ch'ujm. Champ'ejl mi' k'ux  
ti jump'ejl ak'alel. An i ts'ijbal  
jini te'lal. Pero an kolem ba yik'ot  
ch'och'ok ba. Jiñach jini sasak ba  
te'lal. Che' wen yujil te'lal jini  
ts'i' mi' yochel i chuk ti ch'en.

Nicolás Velasco Arcos



### Sajbin

An jini sajbin. Pero mach kolemik  
jini sajbin. Ch'och'ok jach pero  
yujil i k'uxol jini tsuk. Mi'  
chijtan jini tsuk i k'ux. Pero yujil  
i k'uxol ja'el jini ala mut. Mach  
p'ip'ik jini sajbin. Mi' mejlel lak  
chuk yilal pero ti ora mi' majlel  
che' la komix lak taj. Mach tsikilik

mi' majlel kome che' ya ts'intal jini  
sajbin. Uts'atax yilal jini sajbin.  
Yujil ochel ti' yebal xajlel. Che' mi  
lak taj ti bij an wen jontol ba jini  
sajbin. Cha'chajb jini sajbin. An i'ik'  
ba yik'ot mero chakmulan ba. An i  
ts'ijbal ti' tajn. Kabal chuki mi'  
mel jini sajbin.

Nicolás Velasco Arcos





Me'

Jini me' mi' cha'len xambal ti  
junjump'ejl ak'alel. Pero kabal chuki  
mi' mel jini me'. Mi' cha'len k'ux  
cholel. Che' mi' k'el jini winik  
che' woli ti jilel i chol mi' majlel  
i chijtan. Che' jumuk' i yik'an mi'  
lok'el. Mi kaj i k'el. Mi' yotsan i  
bak' i poko. Mi' pasben i k'ak'al ti

i wut. Che' tsa'ix i k'ele i wut ti  
ora mi bak' majlel i jul jini winik  
che' mi' k'elben jini i wut me'. Jini  
me' che' woli i k'el jini k'ajk mi  
bak' tilel ja'el. Che' yomix i taj  
muk'ix i jul. Ma'anik mi' lon ña'tan  
mi muk'ix i chamel. Jini jach mi  
yubin ya'ix k'otel jini bala. Kome  
uxchajb mi' cha'len buk'bal. Mi' k'uxe'  
jini ch'ujm che' an ti cholel yik'ot  
jini ich. Mi' laj k'uxben i ni' jini  
ich. Jini cha'an mach yomik i k'elob  
jini winikob. Ti ora mi' tsansañoob  
kome kabal chuki mi' mel jini me'.

— — — — — Nicolás Velasco Arcos



### Ch'ixuch

Jini ch'ixuch mi' letsel ti cham  
ba te'. Ma'anik mi' nijkan i ba kome  
mach p'ip'ik jini ch'ixuch. Che' jach  
ya' wutsul ti' ni' te'. Kome ma'anik  
chuki mi' k'ux jini ch'ixuch. Kojach  
jini i wut te' mi' k'ux kome mach  
yujilik i k'uxol jini ixim. Kojach  
mi' taj ti' ni' te'. Jin jach i bal  
i nak' jini.

Nicolás Velasco Arcos



### Pajay

An i yotot ti lum jini pajay.  
Che' wi'ña mi' lok'el ti buk'bal ti  
ak'alel. Mi' jok' lok'el ti yejk'ach  
che' ma'anik mi' taj i we'el. Jini  
i we'el jini pajay jifach jini k'ojlom.  
Mi' jok' ti yebal te' jini i buk'bal.  
Pero jini pajay wen tuw. Che' mi  
lak taj ti bij leko i tuwel jini  
pajay. An ch'och'ok ba yik'ot mero  
kolem ba jini pajay. Ma'anik chuki  
mi' kabal k'ux. Junchajp jach mi' k'ux.  
Kojach i chañil lum mi' k'ux.

Nicolás Velasco Arcos



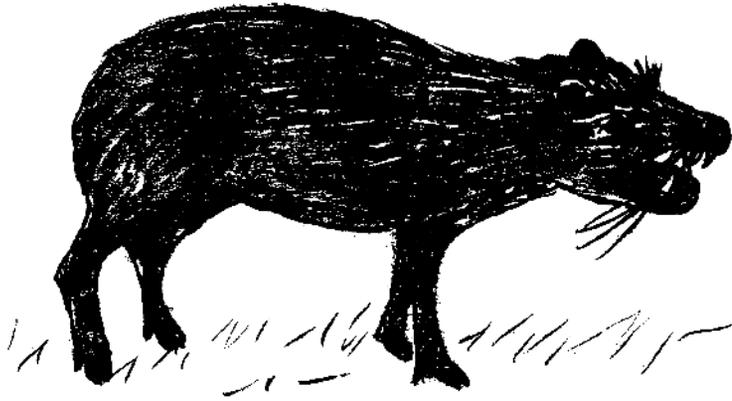
### Uch

Kome am ba junjump'ejl i melbal  
jini bate'el. Jinach jini uch pero  
leko mi' mel i ba. Yujil i k'uxol  
mut jini uch. Che' ti ak'alel mi'  
letsel i chuk jubel ti' te'. Mi'  
tuk'an majlel ti mate'el i k'ux.  
Kome yujil i mak'ol ja'el jini ja'as.  
Che' wen k'anix mi' mak' jini uch.  
Yik'ot jini kajpe' yujil i wen

mak'ol ja'el. Che' ti yorajlel i  
tujk'el jini kajpe' jini jach mi' jilel  
i mak'. Pero an kolem ba jini uch  
yik'ot ch'och'ok ba. Pero jini wen  
kolem ba i tat uch. Ma'anik i tuwel.  
Jini ch'och'ok ba wen tuw. K ank'an  
i wut jini tuw ba. Kabal chuki mi'  
mel jini i bate'el tak. Kome wen  
jontol tak.

Nicolás Velasco Arcos





### Mate'chitam

Kome an jini mate'chitam ti  
mate'el. Yujil lok'el ti cholel. Mi'  
lok'el ti buk'bal. Kome yujil i  
k'uxol jini ixim. Mi' wen jisan cholel  
jini mate'chitam. Leko jini chitam.  
Sakts'isan i tsutsel. Kabal chuki mi'  
k'ux. Mi' k'uxe' jini juk'che' an  
ti' mal wamlel. Uxchajp mi' k'ux, ja'el

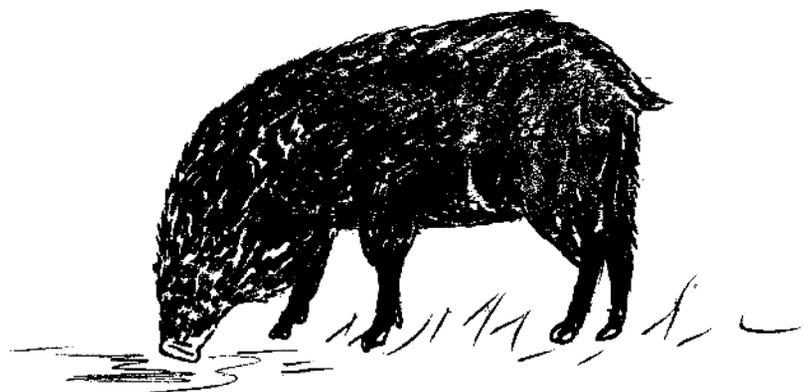
Jini ch'ujm mi' k'uxe'. Pero chan i  
bakel i yej. Jin cha'an mi' bak'ñan  
jini ts'i'. Ma'anik mi' ñochtan. An  
wen kolem ba yik'ot mero kolem ba.  
Yamba lajal yik'ot lak chitam jini  
mate' chitam. Kome yujil i k'uxol ixim  
ja'el.

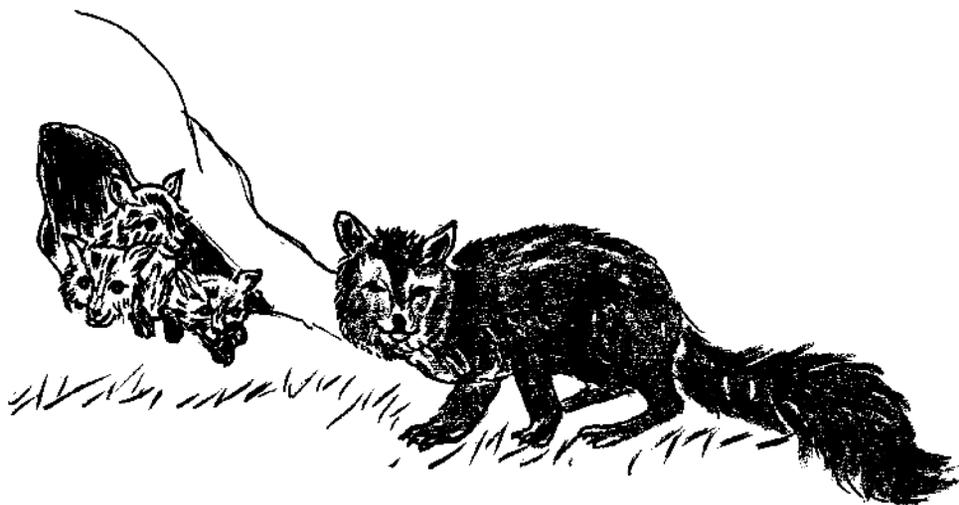
Nicolás Velasco Arcos

- - - -

Jini mate' chitam mi' k'ux ixim.  
Mi' tsa i k'eleyonla ora mi' majlel.  
Mu' ti t'an che' mi' cha'len ajñel.

Mateo Alvaro Sánchez





### Wax

An yamba jini i bal mate'el,  
jiñach jini wax. Pero kabal chuki  
mi' cha'len jini wax. Yujil i k'uxol  
jini mut. Ti ora mi' laj k'ux lak  
mut jini wax. Pero che' an i yal  
mi' bejlaben i we'el jini i ña' ala  
wax. Ti' ch'en mi bejlaben ochel i  
we'el ala wax. Mach p'ip'ik jini i  
ña' che' ala to i yal. Yujil i  
i k'uxol ja'el jini ixim. Cha'chajp

mi' k'ux. Pero ti k'inil mi' cha'len  
 buk'bal jini wax. Yujil uk'el. Ch'aw,  
 ch'aw, ch'aw, ch'aw, che'en. An yamba  
 i t'an. Che' bajche' ch'uyub mi' cha'-  
 len ja'el. Yom mi lak tsasan kome wen  
 jontol. Che' mi lak ch'uyban ti ora  
 mi' tilel. Kome i pi'Al mi yal.  
 Kome lajal mi' mel.

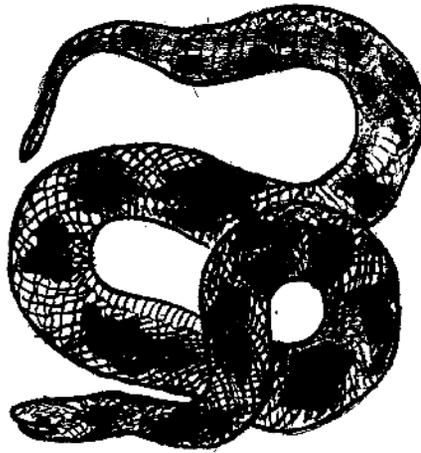
----- Nicolás Velasco Arcos



Tsuk

Jini tsuk kabal chuki mi' k'ux.  
 Yujil i k'uxol jini pisil jini tsuk.  
 Mi' k'ux ja'el jini ixim che' an ti  
 yotlel. Wen jontol.

Nicolás Velasco Arcos

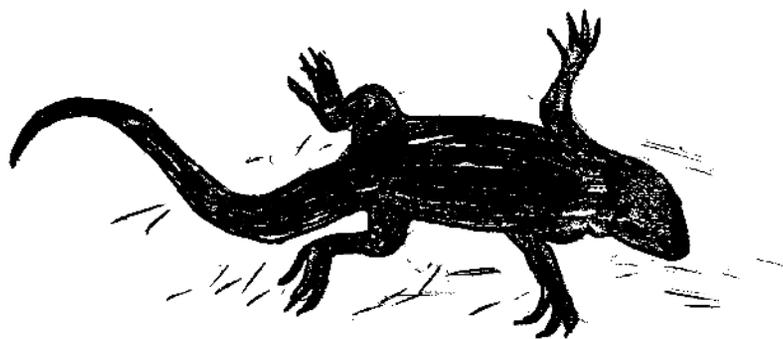


Lukum

An ja'el jini lukum. Mi' k'uxob  
i ba. Jini ajluk' mi' k'uxtal. Che'  
ja'el an yamba mi' cha' masañob i ba  
jini lukum. Jini mi' masantel jini  
yax 'ajal k'an choj. Jini mi' cha'len  
masaya jini k'an choj. Pero ma'anik mi'  
chamel jini yax 'ajal k'an choj. Mi'  
cha' lok'el ti' yej jini k'an choj.  
Che' jini mi tsa' cha' koli mi' cha'  
masantel jini k'an choj pero ma'anik

mi' chan kolel jini k'an choj. Che'  
 jach mi' chamel jini k'an choj. Che'  
 ja'el mi tsi i k'uxu jini winik mi  
 tsa' lajmi jini winik mi' kaj ti  
 ya'an jini lukum. Kome tsa' lajmi jini  
 winik. Che' jach mi' chamel jini lukum  
 che' bajche' mi' yalob.

Timoteo Guzmán Sánchez



Ses

Jini ses mi' cha'len xambal ti  
 junjump'ejl k'in. Mi' saklan chuki  
 mi' k'ux jini pejtél us, yik'ot jaj.

Mateo Moreno Arcos

**Escritos hechos por los Indígenas Choles  
acerca de Animales Nativos**

Traducción literal de acuerdo con la forma expresiva de frases que estos indígenas acostumbran.

**Max**

( Página 1 )

Hay un animal salvaje llamado martucha. El sabe como colgarse en los árboles. El camina solamente en los árboles. El no sabe como caminar en el suelo. El no camina en el día. Solamente en la noche sale a comer. Si nosotros estamos en el camino y nosotros vemos una martucha nosotros le enfocamos nuestra luz. Sus ojos brillarán con luz. Pero el chilla. Su chillido es como esto: "Wej, wej, wej, wej", dice él. Sus ojos son como luz. El está cegado por la luz. No puede ver nada. El se agazapa en el árbol.

---

Hay una gran cantidad de estos animales llamados martuchas. Ellos caminan en la noche. Ellos comen una planta que se llama bayil. Ellos solamente comen retoños. Ellos chillan. Ellos llaman a una de las otras en la noche. Ellos comen también fruta de los árboles. Solamente en la noche caminarán. Ellos no caminan en el día. Un hombre vino a matar una martucha en la noche. Pero este hombre no encontró ninguna cuando caminaron en la noche. Ellos no encontraron nada. Ellos solamente encontraron un huiztlacuache. Los hombres dispararon al huiztlacuache.

El huiztlacuache tiene muchas espinas. Ellos también encontraron un pequeño coatí. La piel de los animales es

muy bonita. Este animal es fuerte. El pequeño coatí no se muere rápidamente.

**Wech**  
( Página 4 )

El armadillo escarba la tierra. El hace su casa en un agujero. El escarba el suelo con sus garras. El recoge y junta su nido. Lo lleva adentro de su agujero. El armadillo tiene un coraza córnea articulado en secciones transversales. Es ovalada su coraza. El armadillo tiene un chillido. El chilla muy agudo cuando un perro lo coge. El armadillo es fuerte. Su coraza es muy dura.

**Chuch**  
( Página 5 )

La ardilla camina todos los días. Ella camina por aquí y por allá comiendo frutas de los árboles y viñas. Ella come estas cosas, pero eso no es todo lo que come. Ella también come el maíz cuando éste está todavía en elote. La ardilla realmente sabe como comer maíz. Ella come maíz cuando éste está almacenado en el granero. Ella arastra el maíz llevándolo al bosque para comérselo. Cuando un hombre ve que su maíz esta rápidamente desapareciendo, él cazará las ardillas. Hay tres clases de ardillas. Hay rojas y negras. Las negras son grandes. Las rojas son casi tan grandes como las negras. Hay otra clase de ardilla. Pero es muy pequeña. Hay solamente dos clases de ardillas grandes.

Bats'  
( Página 7 )

Yo he visto los monos arañas en el bosque. Yo he visto muchos de ellos. El mono come una fruta llamada mamey. El destruye mucha fruta. El come también otra fruta llamada pi. El pi da mucha fruta. El es similar al mamey. El produce fruta. Tiene un árbol grande. El crece alto. Al mono araña le gusta jugar con la fruta. Cuando vamos a ver esos animales ellos hacen mucho ruido. Mientras nosotros los vemos ellos nos miran también. El mono araña se rasca así mismo. El hace cosas chistosas sólo para mostrarnos. El puede colgarse del árbol muy bien.

Tsimin  
( Página 9 )

Hay también un animal salvaje llamado el tapir. Hay quienes dicen que el es muy malo cuando él tiene sus crías. Si él nos vé correrá trás de nosotros. El tapir nos matará. Si encuentra una milpa él se comerá la calabaza. Rompe las calabazas grandes. El tapir come elotes. Pero todo el tiempo el tapir se queda en el lodo. Cuando él tiene hambre él saldrá del lodo e irá a buscar comida. El come hojas de árboles. Algunos dicen que cuando él está todavía lejos de nosotros el tapir nos lamera. Pero eso no es verdad. Ellos solamente dicen eso porque ellos nunca realmente han visto un tapir.

Ejmech  
( Página 11 )

Hay un animal salvaje llamado el mapache. Pero no es un buen animal. El escarba para echar fuera las semillas que nosotros plantamos. El escarbará con sus garras para echar fuera el maíz. Hay otro animal salvaje. Este es llamado el tejón pizote. El hace muchas cosas. El come elotes. El destruye mucho las milpas. El mapache es como el tejón pizote, y come del mismo modo. Ellos comen elotes pero ellos suben a los árboles. Cuando el perro le ladra él solamente se ahuyenta hacía el árbol. Cuando el mapache y el tejón pizote comen elotes el perro los mata. Si el perro puede matarlos, ellos no podrán comerse más los elotes.

Ts'uts'ub  
( Página 13 )

Hay otra clase de animal salvaje llamado el tejón pizote. El es un animal malo. Cuando el maíz está en su período de elote muchos tejones pizotes saldrán y se lo comerán. Cuando hay muchos de ellos destruirán una gran cantidad de maíz. El dueño de la milpa vino a ver su campo. Su maíz había sido grandemente destruído. El se puso muy enojado. Con corazón triste él mismo se escondió. En un poco de tiempo los animales vinieron. El hombre mató un tejón pizote. El empezó a cazar los animales así que ellos no pudieron volver y comer su milpa. Los animales no volvieron. El hombre se fué a su casa. El empezó a reprender a su hijo porque mucho del maíz había sido destruído.

Ts'u'chab  
( Página 15 )

El coatí es malo. El nos asustará cuando nosotros estemos en el bosque. El coatí ladra como un perro. El coatí no es un buen animal. El come miel como hace el "cabeza de viejo". El come las hormigas blancas. A él no le gusta ver sobras de miel. El "cabeza de viejo" comerá todo de una vez. El camina en el día el camina en la noche. El "cabeza de viejo" y el coatí tienen los mismos hábitos. Ellos ambos caminan en el día y en la noche.

Kojtom  
( Página 17 )

Hay también el agutí. El sale a comer elotes. El sale en la noche. En la medía noche él sale. Cuando está siendo destruída la milpa por el agutí el hombre irá a cazar el animal. El aguti realmente sabe como comer elotes. El agutí come rápidamente. Por eso el hombre se pone enojado. El va a cazar el animal en la noche. Si él lo oye allí él empezará a poner sus baterías en su lámpara de mano. El rápidamente la prenderá. Si él vé la luz de los ojos del animal el irá y le disparará con una arma de fuego. El agutí no se dá cuenta de que está siendo cazado. El solamente sentirá la bala cuando ésta llega. Porque estos animales salvajes son malos. Hay muchos de estos aguties. Ellos son animales gordos porque comen elotes.

Bajlum  
( Página 19 )

Hay un animal salvaje llamado el jaguar. El hace muchas cosas. El come pollos. El come muchas cosas. El se come al tepeitzquintle y al armadillo. El jaguar come tres cosas. El también come huiztlacuaches. Pero él es su compañero porque ellos viven de la misma manera en el bosque. ¿Porqué se comen el uno al otro? Es porque el jaguar es muy malo. Pero si él ve a un perro se subirá inmediatamente a un árbol. Si nosotros vemos a un jaguar inmediatamente lo matamos porque él no es un animal bueno. Nosotros debemos matarlo. El jaguar no es bueno. Por eso es enteramente malo este animal salvaje.

Mep'  
( Página 21 )

Hay un cangrejo terrestre el cual camina en la tierra y en el agua. El hace su casa. El se mete bajo las rocas. Sí nosotros lo atrapamos él nos morderá porque él tiene dos pinzas. Por eso él abre sus pinzas inmediatamente. Porque él piensa falsamente que él será librado. Pero si un hombre atrapa un cangrejo terrestre él no lo librara. Si él agarra uno él inmediatamente irá y lo asará para comérselo. Cuando éste está asado él quitará la cáscara del cangrejo.

Ujchib  
( Página 22 )

Hay un guagueue en el bosque. El camina en el día. El busca que comer. El come maíz en el granero. Había

muchos de estos animales comiendo. Ellos estaban muy contentos. Llegó el tiempo cuando el dueño del maíz vino. El oyó al guaguegue charlando. El hombre tenía un perro. El perro corrió trás de los animales. Ellos entraron dentro de una cueva. El hombre hizo una trampa. Los animales estaban aplastados en la trampa. Así los animales murieron.

El guaguegue hace cosas extrañas también. El come camotes. El destruye muchos camotes en las milpas. El come mucho. El come dos cosas. El come otros vegetales también. Al amanecer el sale a comer. Pero él no tiene cola. El también come maíz. Cuando él nos ve viniendo empezará a chillar. El dice: "Chey, chey, chey." Pero él está comiendo camotes. El no se dá cuenta de que está siendo cazado mientras come en el sembrado de camotes. El solamente oirá el disparo del arma de fuego. El muere inmediatamente cuando la bala llega. El no se mueve.

### Te'lal

( Página 25 )

El tepeitzquintle se mete en las cuevas. El solamente entra en las cuevas. Pero el tepeitzquintle come muchas cosas. El sabe comer el maíz mientras éste está todavía sobre la caña. En una noche puede comer mucho. El come dos cosas. El come calabaza también. El puede comer cuatro calabazas en una noche. El tepeitzquintle tiene líneas formadas de pequeñas manchas. Hay tepeitzquintles grandes y chicos. Los chicos son blancos. Si un perro sabe bien como cazar al tepeitzquintle él entrará a la cueva y lo atrapará.

Sajbin  
( Página 26 )

Hay comadreas. Ellas no son grandes. Ellas son pequeñas pero ellas saben comer ratones. La comadreja caza ratones para comer. Ella también come pollitos. La comadreja no es veloz. Parece que nosotros podemos cogerlas pero ellas de repente se van cuando nosotros las encontramos. Nosotros no podemos verla irse porque ella es muy flaca. Se vé muy bonita. Ella se mete bajo de las rocas. Hay comadreas malas cuando las encontramos en el camino. Hay dos clases. Hay negras y cafés. Ella tiene marcas en su pecho. La comadreja hace muchas cosas.

Me'  
( Página 28 )

El venado camina en la noche. Pero él hace muchas cosas. El come las milpas. Si un hombre vé que su milpa está siendo destruída él irá y cazará al venado. Un poco antes de oscurecer sale el hombre. Lo ve. El pone las baterías en su lámpara de mano. El hecha la luz a los ojos del venado. Así que, el ve la luz en los ojos del venado el hombre irá luego y disparará. El venado vendrá cuando él vea la luz también. Cuando él está cerca, él disparará. El venado no sabe que morirá. El solamente siente la entrada de la bala. El venado come tres cosas. El come la calabaza en las milpas, y chile. El comerá todo el tallo de los chiles. Por esta razón a los hombres no les gusta el venado. Ellos los matarán inmediatamente porque los venados hacen muchas cosas.

## Ch'ixuch

( Página 30 )

El huitztlacuache sube a los árboles altos. El no se mueve porque el huitztlacuache no es rápido. El solamente se agazapa en lo alto del árbol. El huitztlacuache no come nada. El solamente come fruta de los árboles porque él no sabe comer maíz. El solamente come los retoños de los árboles. Esta es su única comida.

## Pajvy

( Página 31 )

El zorrillo tiene su casa en la tierra. Cuando él tiene hambre sale en la noche para comer. El escarba la tierra con sus garras cuando él no encuentra nada para comer. El zorrillo come sabandijas llamadas k'ojlom. El escarba sacándolas del pié del árbol. Pero el zorrillo apesta. Si nosotros encontramos uno en el camino él tiene un repugnante olor. Hay zorrillos pequeños y grandes. Ellos no comen mucho. Hay solamente una cosa que come el zorrillo. El come sabandijas y gusanos en la tierra.

## Uch

( Página 32 )

Cada animal salvaje tiene su hábitos. El tlacuache hace cosas malas. El come pollos. Por la noche él subirá a los árboles y jalará para abajo a los pollos. Los arrastra para dentro del bosque y los come. El tlacuache también come plátanos. Cuando los plátanos están maduros el tlacuache los come. También él come granos de café. Cuando el café está listo para recogerlo

el tlacuache lo destruirá comiéndolo. Hay tlacuaches grandes y pequeños. Los grandes son los padres. Ellos no apestan. Los pequeños apestan mucho. Los ojos de los que apestan son amarillos. Hay mucho daño que hacen estos animales. Ellos son malos.

### Mate'chitam

( Página 34 )

Hay jabalíes en la selva. Ellos saben como venir a las milpas. Ellos salen para comer. Ellos comen maíz. Ellos destruyen grandemente las milpas. Estos puercos salvajes son feos. Su piel tiene unas manchas grises. Ellos comen muchas cosas. Ellos comen los vegetales en las milpas. Hay tres cosas que ellos comen también. Ellos comen calabaza. Pero ellos tienen largos colmillos. Por esta razón los perros tienen miedo de los jabalíes. Los perros no vendrán cerca de ellos. Hay unos grandes y otros muy grandes. Una clase de jabali es como nuestros puercos. Ellos comen también maíz. El jabalí come maíz. Si él nos vé él corre. El gruñe mientras corre.

### Wax

( Página 36 )

Hay otro animal salvaje. Esté es la zorra. La zorra hace muchas cosas. Ella come pollos. La zorra puede comer rápidamente todos nuestros pollos. Si ella tiene cachorros ella arrastrará uno por uno de nuestros pollos. Ella los llevará a su cueva como comida para sus crías. La zorra madre no es veloz cuando tiene crías. Ella también come maíz. Ella come dos cosas.

La zorra come en el día. Ella tiene un chillido. Ella dice: "Chaw, chaw, chaw." Ella tiene otro chillido. Se oye como un silbido. Nosotros matamos a las zorras porque son malas. Si nosotros silbamos, la zorra vendrá inmediatamente. Ella piensa que es una de sus compañeras. Es que se hace el mismo sonido.

Tsuk

( Página 37 )

El ratón come muchas cosas. El come nuestra ropa. El también come el maíz del granero. El es malo.

Lukum

( Página 38 )

Hay también culebras. Ellas se comen unas a las otras. Las lagartijas son comidas por las culebras. También hay culebras que se comen una a la otra. Las culebras verdes son tragadas por las culebras de cascabel. Pero la culebra verde no se muere. Ella se arrastra fuera de la boca de la culebra de cascabel. Así, si ella se libra, la culebra de cascabel será tragada y la culebra de cascabel no saldrá. Ella muere. También si una culebra muerde a un hombre y el hombre vive, la culebra empezará a enflacar. Porque el hombre se alivió. La culebra morirá como lo dice la gente.

Ses

( Página 39 )

Hay pequeñas lagartijas que caminan todos los días. Ellas cazan cosas para comer, sabandijas y moscas.

Traducción hecha al español de escritos hechos por los Indígenas Choles acerca de animales nativos.

### La Martucha

Existe una especie de animales salvajes nocturnos llamados martucha, se cuelgan de los árboles y especialmente caminan sobre ellos pues no acostumbran caminar sobre la tierra.

Salen durante la noche con el fin de buscar sus alimentos, como son: los retoños de una planta que los indígenas Choles llaman bayil, y también algunas clases de frutas.

Si de noche enfocamos con una lámpara de mano la cara a uno de estos animales, sus ojos brillarán por la luz, pero éste quedará cegado; al sentirse ciego, comenzará a chillar así: "Wej, wej, wej."

Cierta vez un hombre quiso matar a una martucha, pero solo encontró a un tejón y a un huitztlacuache.

El huitztlacuache tiene el pelo como espinas y el tejón tiene una piel muy fuerte por lo cual es difícil matarlo.

### El Armadillo

El armadillo tiene una concha formada de capas cóncavas; este animal es muy fuerte y con sus garras hace un agujero que le sirve para habitar.

Tiene un chillido muy particular, pero cuando es atrapado por el perro, su chillido es más agudo.

### La Ardilla

La ardilla es un animal muy inquieto; camina de aquí para allá para buscar sus alimentos; come elotes, maíz y otros frutos.

Cuando come maíz en algún granero, el hombre tiene

que darle caza.

Hay tres clases de ardillas; la negra que es la más grande, la roja que le sigue de tamaño y las otras que se diferencian por su tamaño tan pequeño.

### El Mono Araña

Yo he visto a los monos araña, son muy numerosos; comen el mamey y otro fruto semejante al llamado "pi"; este árbol es muy alto y dá fruto en abundancia.

Esta clase de mono gusta de jugar con la fruta, pero la destruye mucho.

Cuando alguno los vé, hacen mucho ruido y algunos se quedan mirando a quien los vé; se cuelgan de los árboles, se rascan a sí mismos y hacen acciones chistosas.

### El Tapir.

El tapir es un animal feroz cuando tiene crías si nos logra ver corre tras nosotros para matarnos.

Destruye las milpas comiéndose los elotes y las calabazas mas grandes.

Vive casi siempre dentro del lodo, pero cuando tiene hambre, sale a comer las hojas de los árboles.

Se dice que aún estando lejos de nosotros, nos lamerá, pero no es verdad, los que dicen esto es que en realidad no han visto a un tapir.

### El Mapache

El mapache es un animal salvaje que no es nada bueno, por desenterrar las diferentes semillas que los campesinos siembran.

Es semejante al tejón; se come los elotes, destruye

las milpas y se sube a los árboles.

Cuando el perro los ve, ellos huyen a los árboles, pero si ellos no pueden huir el perro los mata.

### El Tejón Pizote

El tejón es otro animal salvaje, destruye las milpas cuando anda en manadas.

Cuando el dueño se dá cuenta, se disgusta mucho y tiene que matarlos.

Cierta vez un hombre se escondió en su milpa, llegaron dos tejones, pero sólo logro matar a uno.

### El Coatí

El coatí es un animal semejante al "Cabeza de Viejo"; ladra como perro, come la miel y también se come a las hormigas blancas.

Camina durante el día o la noche y tiene los mismos hábitos que el "cabeza de viejo".

### El Agutí

El agutí es también un animal que causa mucho daño en las milpas, pues come muchos elotes, por lo cual generalmente están muy gordos.

Cuando el hombre se dá cuenta, se prepara con su lámpara de mano y su arma de fuego para cazarlos.

### El Jaguar

El jaguar es un animal carnívoro; se come a los pollos, tepetzcuintles, armadillos y entre estos al huitztlacuache, aunque parece ser su compañero.

## El Cangrejo

El cangrejo es un animal que vive en el agua y en la tierra.

Hace su agujero pero también le gusta vivir bajo las rocas.

Si alguien levanta a un cangrejo, éste se cogerá con sus patas en forma de pinzas, pensando que así se libraría. El hombre puede asar y comerse estos animales.

## El Guaguegue

Este animal come especialmente el camote, pero también el maíz y otros vegetales.

Algo muy particular del guaguegue es que no tiene cola; cuando está comiendo camote y nos vé venir, comienza a chillar así: "Chey, chey, chey", pero sigue comiendo y no se dá cuenta que está siendo cazado.

## El Tepeitzcuintle

El tepeitzcuintle vive en las cuevas; come mucho el maíz, las calabazas y otros vegetales.

Su característica notable es que tiene manchitas en el lomo.

Se han visto en dos clases; el grande y otro más chico de color blanco.

Solo los perros bien entrenados pueden cazar a estos animales dentro de sus cuevas.

## La Comadreja

La comadreja no es muy grande, coge muy bien los ratones y los pollos para comerlos.

No es muy veloz, parece muy fácil cogerlas pero se

escapan muy fácilmente.

Si encontramos a una en el camino, e intentamos cogerla, se pone muy brava.

Tiene manchas en el pecho y es muy bonita.

#### El Venado

Al venado le gusta salir de noche para buscar sus alimentos; causa serios perjuicios en las milpas.

Cuando el hombre se da cuenta de la destrucción, sale a buscarlo con su arma de fuego y su lámpara de mano; al llegar el venado, el hombre le enfoca a los ojos y enseguida le dispara el proyectil.

El venado también come la calabazá y el tallo del chilar, es por eso que se le persigue.

#### El Huiztlacuache

Este animal no es muy veloz, gusta de trepar a los árboles, comer sus frutos y retoños, no come el maíz.

#### El Zorrillo

El zorrillo hace un agujero en la tierra para vivir.

Sale de noche para buscar sus alimentos, escarba al pie de los árboles para sacar las sabandijas que los indígenas llaman k'ojlom, además come algunos gusanos.

Despiden un olor muy repugnante.

#### El Tlacuache

Entre los animales salvajes está también el tlacuache; sube a los árboles para coger los pollos y después los arrastra al bosque para comerlos. También come plátano maduro y el fruto del café cuando está próximo a cosecharse.

Los tlacuaches grandes no apestan tanto como los chicos.

## El Jabalí

El jabalí es un animal salvaje de aspecto feo, algunos son semejantes al puerco doméstico, pero tienen los colmillos muy grandes por lo cual los perros les temen algo.

Causan grandes daños en las milpas y cuando ven al hombre, se alejan chillando.

## La Zorra

La zorra es otro animal salvaje que se roba los pollos para comerlos; cuando tiene cachorros, los arrastra a su cueva para alimento de los mismos.

Cuando es madre, es poco veloz y entonces se queda en los maizales para comer.

Tiene un chillido como este: "Chaw, chaw, chaw", y otro mas agudo como un silbido.

Imitando el silbido, podemos hacer creer a la zorra que es una compañera quien silba y viene a buscarla, es cuando se le puede dar caza.

## El Ratón

El ratón es un animal pequeño pero dañino, se come la ropa, el maíz del granero y otras cosas.

## La Culebra

También se encuentran en el bosque las culebras, comen lagartijas, pero hay algunas verdes que son tragadas por las de cascabel.

Hay algunos indígenas que creen que si alguna culebra verde es tragada por la culebra de cascabel y no muere, logra salir a rastras, y al estar en libertad, ésta se traga

a la de cascabel.

Existe otra creencia de que si una culebra muerde a un hombre y si éste no muere, la culebra por este mismo hecho comienza a enflacar y en este caso es ella quien muere.

### **La Lagartija**

La lagartija es un animal pequeño, corre de aquí para allá cazando sabandijas, moscas o insectos para comer.

## INDICE

Los Animales	Chol	Traducción Literal	Interpretación al Español
	Página	Página	Página
Agutí (Kojtom)	17	44	53
Ardilla (Chuch)	5	41	51
Armadillo (Wech)	4	41	51
Cangrejo (Mep')	21	45	54
Coatí (Ts'u'chab)	15	44	53
Comadreja (Sajbin)	26	47	54
Culebra (Lukum)	38	50	56
Guáguague (Ujchib)	22	45	54
Huitztlacuache (Ch'ixuch)	30	48	55
Jabalí (Mate'chitam)	34	49	56
Jaguar (Bajlum)	19	45	53
Lagartija (Ses)	39	50	57
Mapache (Ejmech)	11	43	52
Martucha (Max)	1	40	51
Mono Araña (Bats')	7	42	52
Ratón (Tsuk)	37	50	56
Tapir (Tsimin)	9	42	52
Tejon Pizote (Ts'uts'ub)	13	43	53
Tepeitzcuintle (Te'lal)	25	46	54
Tlacuache (Uch)	32	48	55
Venado (Me')	28	47	55
Zorra (Wax)	36	49	56
Zorrillo (Pajay)	31	48	55